Neupravni govor u francuskom jeziku

Neupravni govor je navođenje tuđih reči. Prilikom transformacije iz upravni u neupravni govor, mora se voditi računa o:

* načinu kako se uvodi rečenica zavisno od modaliteta rečenice u direktnom govoru,
* upotrebi ličnih i objekatskih zamenica kao i prisvojnih i pokaznih reči (prideva i zamenica),
* transformaciji pojedinih upitnih reči.

Na početku, potrebno je znati da postoje tri modaliteta, tj. Tri vrste iskaza:

1. izjavni - rečenica se završava tačkom,
2. upitni – rečenica se završava znakom pitanja,
3. eksklamativni – rečenica se završava uzvičnikom a glagol je najčešće u imperativu.

Neupravni govor u deklarativnom modalitetu

U narednim redovima sledi način transformacije izjavne rečenice iz upravnog u neupravni govor. Pogledajmo sledeći primer.

Il dit à sa soeur: „J’ai pris tes clés.“ (on kaže svojoj sestri: „Uzeo sam tvoje ključeve.“)

Ono što sada treba da kažemo na francuskom je sledeća informacija: *On kaže svojoj sestri* ***DA*** *je uzeo njene ključeve.*

Il dit à sa soeur **QU**’il a pris ses clés.

U francuskom jeziku se takođe postoji ekvivalent reči **DA**, a to je **QUE** (QUE + il(s)/elle(s) → QU’). U novonastaloj rečenici je došlo i do promene lične zamenice *je* u *il* prisvojnog prideva iz *mes* u *tes*.

Neupravni govor u interogativnom modalitetu

Prilikom transformacije upitnih rečenica iz upravnog u neupravni modalitet, potrebno je obratiti pažnju na nekoliko stvari. Najpre je potrebno pomenuti da postoje dva tipa pitanja:

1. „da/ne“ pitanja (odgovor na pitanje je „da“ ili „ne“) i
2. Pitanja koja se odnose na jedan deo iskaza (postavljaju se upitnim prilozima i zahtevaju specifičan odgovor)

Napomena: **U neupravnom govoru nema inverzije subjekta**.

1. „DA/NE“ pitanja u neupravnom govoru

Ovaj tip pitanja se može postaviti na tri načina, i sva tri trpe istu transformaciju u neupravnom govoru. Pogledajmo sledeći primer:

Il nous demande: „**Est-ce que vous venez** ce soir?“ (pomoću *est-ce que:* ***Da li dolazite*** *večeras?*)

„ **Venez-vous** ce soir?“ (pomoću inverzije subjekta: ***Dolazite li*** *večeras?)*

„ **Vous venez** ce soir?“ (intonacijom – podizanjem glasa na kraju iskaza u upitan ton: **Dolazite** večeras?)

Ovo je u suštini jedno te isto pitanje. Bilo koji od ova tri načina da imamo u direktnom govoru, transformacija u neupravni se vrši na sledeći način:

Il nous demande **SI** nous venons. → On nas pita **DA LI** dolazimo. (Dakle, „da li“ u francuskom jeziku glasi **SI** u neupravnom govoru). I ovde je došlo do promene ličnih zamenica.

1. Pitanja koja se odnose na deo iskaza.

Kao i srpskom jeziku, ostale upitne reči stoje u onom obliku u kome su se nalazile u upravnom govoru. U upravnom govoru, neka upitna reč može stajati sama i biti praćena inverzijom ili pojačana sa est-ce que čime se izbegava inverzija. U svakom slučaju, kao što je napomenuto na prethodnoj strani, **u neupravnom govoru nema inverzije**!

Il nous demande: „Comment allez-vous au stade?“ / „Comment est-ce que vous allez au stade?“

(On nas pita: „Kako idete na stadion?“)

Transformacija u neupravni govor:

Il nous demande comment nous allons au stade. → On nas pita kako idemo na stadion.

Samo **dve upitne reči** imaju drugačije oblike u neupravnom govoru:

**QU’EST-CE QUE** prelazi u **CE QUE/QU’**

**QU’EST-CE QUI** prelazi u **CE QUI**

Il nous demande **ce que** nous lisons → On nas pita **šta** čitamo. (NE: qu’est-ce que nous lisons)

Imperativ u neupravnom govoru.

Zapovedni način iz upravnog govora prelazi u **DE + infinitiv**:

Il nous dit: „**Partez**!“ → Il nous dit **de partir**. (On nam kaže **da krenemo**)

Il nous conseille: „Ne fumez pas!“ → Il nous dit **de ne pas fumer**. (On nam savetuje **da ne pušimo**)

**Slaganje vremena u neupravnom govoru**

**Do slaganja vremena dolazi kada se glagol glavne rečenice nađe u nekom prošlom vremenu**. Tada dolazi do pomeranja glagolske radne za stepen unazad. Npr, ako kažemo:

Il dit/dira à sa soeur: „Je **prends** tes cles.“ (**uzimam** tvoje ključeve).

„J’**ai pris** tes cles.“ (**uzeo** sam tvoje ključeve)

„Je **vais prendre** tes cles.“ (**uzeću** tvoje ključeve)

„Je **prendrai** tes cles.“ (**uzeću** tvoje ključeve)

Prilikom transformacije u neupravni govor, do slaganja vremena **ne dolazi** onda kada u glavnoj rečenici imamo sadašnje ili buduće vreme, tj. vremena ostaju u onom obliku u kome su bili i u direktnom govoru. Tako da dobijamo sledeće rečenice:

Il dit/dira à sa soeur qu’il **prend** ses clés.

qu’il **a pris** ses clés.

qu’il **va prendre** ses clés.

qu’il **prendra** ses clés.

Međutim, ukoliko je glagol glavne rečenice u bilo kom prošlom vremenu, tada se poštuje pravilo o lsaganju vremena, tako što vremena trpe sledeće transfomacije:

Transformations des conjugaisons

|  |  |
| --- | --- |
| Discours direct | Discours indirect |
| présent | imparfait |
| imparfait | imparfait |
| passé composé | plus-que-parfait |
| plus-que-parfait | plus-que-parfait |
| futur simple | conditionnel présent |

Pogledajmo kako će sada da glasi isti primer ali sa slaganjem vremena:

Il **a dit/avait dit** à sa soeur: „Je **prends** tes clés.“ (uzimam tvoje ključeve).

„J’ai **pris** tes clés.“ (uzeo sam tvoje ključeve)

„Je **vais prendre** tes clés.“ (uzeću tvoje ključeve)

„Je **prendrai** tes clés.“ (uzeću tvoje ključeve)

Dakle, zbog upotrebljenog prošlog vremena u glavnoj rečenici, novi iskaz će

Il a dit/avait dit a sa soeur qu’il **prenait** ses clés.

qu’il **avait pris** ses clés.

qu’il **allait prendre** ses clés.

qu’il **prendrait** ses clés.

Kako u srpskom ne postoji pravilo o slaganju vremena, novonastale transformacije se prevode isto kao i kada do ovih promena ne dolazi:

On **kaže** svojoj sestri da **je uzeo** njene ključeve. i,

On **je rekao** svojoj sestri da **je uzeo** njene ključeve.

Sledeći Izrazi se menjaju u neupravnom govoru kada dolazi do slaganja vremena:

|  |  |
| --- | --- |
| Avant-hier (prekjuče) | Avant-veille (dva dana ranije) |
| Hier (juče) | La veille (dan pre) |
| Aujourd’hui (danas) | Ce jour-là (tog dana) |
| Demain (sutra) | Le lendemain (sutradan) |
| Après-demain (prekosutra) | Le surlendemain (dva dana kasnije) |
| Cette semaine (ove sedmice) | Cette semaine-là (te sedmice) |
| La semaine/l’année dernière (prošle sedmice) | La semaine/l’année précédente (prethodne sedmice) |
| La semaine/l’année prochaine (sledeće sedmice) | La semaine/l’année suivante (naredne sedmice) |
| Dans deux jours (za dva dana) | Deux jours plus tard (dva dana kasnije) |